

УДК 811.163.41 + 821.161 + 821.163.41

Т. С. Борисова

*Афинский национальный университет им. И. Каподистрии
ул. Панепистимиу, 30, Афины, 10679, Греция*

borisova@slavstud.uoa.gr

**АКАФИСТ БОГОМАТЕРИ В РАННЕЙ СЕРБСКОЙ ТРАДИЦИИ:
О ВЛИЯНИИ АКРОСТИШНОЙ РЕДАКЦИИ
НА ТРИОДИ ЕВЕРГЕТИДСКОГО ТИПА**

Рассмотрена одна из ранних традиций древнесербской гимнографической книжности, связанная с введением в Сербию в XIII в. Еввергетидского богослужебного устава и последовавшим за этим редактированием всех литургических книг для приведения их в соответствие с новым типиконом. Показан механизм редактирования переводных гимнографических текстов в Триодях Еввергетидского типа на примере Акафиста Богоматери. Сопоставление текстов данного гимна по двум сербским рукописям XIV в. с существовавшими на тот момент в церковнославянской книжности основными редакциями Акафиста Богоматери показало, что текст Триодей Еввергетидского типа был составлен без обращения к греческому оригиналу гимна на основе компилирования двух более ранних славянских редакций: Гимновской редакции, взятой за основу текста, и Акrostишной редакции, элементы которой равномерно вставляются славянским редактором в текст. Интерес представляет тот факт, что при составлении компиляции не была использована преобладавшая на тот момент в южнославянском регионе относительно более поздняя Хлудовская редакция, а было отдано предпочтение более архаичным традициям. Таким образом, в Триодях данного типа сохранились фрагменты древнейшего перевода Акафиста Богоматери на славянский язык, представляющие огромную научную ценность.

Ключевые слова: древнесербская книжность, гимнография, Акафист Богоматери, Триодь постная.

История переводной церковнославянской гимнографии на ранних этапах непосредственно связана с введением в богослужебную практику славянских стран или областей различных богослужебных уставов. Введение нового устава требовало пересмотра всего корпуса богослужебных книг, их приведения в соответствие с новым порядком служб, а также перевода или редактирования вновь вводимых или измененных песнопений. Таким образом, при переходе на новый устав предпринималось систематическое редактирование литургических сборников, и появлялись сборники нового типа и нового состава. Вопрос о том, в какой степени такой сборник опирался на предшествующую славянскую традицию или же, напротив, являлся новым переводом соответствующего византийского образца, в каждом конкретном случае необходимо решать индивидуально и текстологически. Следует также помнить, что в пределах одного сборника, в частности Триоди постной, были песнопения, которые «переносились (из других славянских списков) с некоторыми поправками, а то и без поправок, в новый список, а другие, отсутствующие в славянском, тут же переводились» [Момина, 1983. С. 28]. Это приводит к «мозаичности» текста каждого богослужебного сборника и еще более усложняет стоящие перед исследователем задачи выявления его источников. Настоящая работа представляет собой попытку поставить данную проблему в отношении древнесербской версии Триоди

Борисова Т. С. Акафист Богоматери в ранней сербской традиции: о влиянии акrostишной редакции на Триодь Еввергетидского типа // Вестн. НГУ. Серия: История, филология. 2017. Т. 16, № 2: Филология. С. 110–124.

постной, появившейся в связи с введением в Сербии в XIII в. так называемого Евергетидского устава.

Рассматриваемый устав, впервые изданный и описанный А. Дмитриевским по Афинской греческой рукописи Athen.gr. 778 начала XII в. [Дмитриевский, 1890. С. XXXIII–LIII, 256–655], предположительно был написан во второй половине XI в. в монастыре Пресвятой Богородицы Евергетиды, или Благодетельницы, близ Константинополя [Пентковский, 2001; 2006]. Происхождение устава, в особенности его синаксаря, определявшего последовательность богослужений, связано с литургической традицией Малой Азии, совмещавшей в себе черты Палестинской и Константинопольской традиций [Пентковский, 2001. С. 75]. Отличительной особенностью Евергетидского синаксаря было «особое окончание праздничной и воскресной утрени, в котором утренние стихиры на *стиховне* присоединялись к стихирам на *Хвалите*, а после сугубой ектении сразу же следовала просительная ектения» [Там же. С. 74]. Введение данного устава на славянской почве связано с именем святого Саввы, епископа Сербского, лично переведшего пролог к Типикону и написавшему на его основе уставы Хиландарского монастыря на Афоне и Студеницкого монастыря в Сербии. Таким образом, данный устав вводится в богослужение Сербской Церкви в XIII в. и продолжает существовать в ней параллельно с Иерусалимским уставом на протяжении XIV в. [Желтов, 2008. С. 143].

На наличие в древнесербской церковнославянской традиции особого типа Триодей, явление которых связано с введением Евергетидского устава, впервые обратила внимание М. Момина [2004]. Данный тип Триоди, названный исследовательницей по названию устава Евергетидским, был отмечен ею в двух сербских рукописях Триоди постной: Ф. п. I. 92 из собрания Российской национальной библиотеки (г. Санкт-Петербург) и № 202 из собрания Национальной библиотеки им. святых Кирилла и Мефодия (г. София) [Там же]. К сожалению, за рамками вышеуказанного исследования остались рукописи из собрания Народной библиотеки Сербии. Однако в рукописном собрании этой библиотеки нами были обнаружены две сербские рукописи Триоди постной XIV в. под номерами 644 и 645 (далее – НБС 644 и НБС 645 соответственно), которые также, несомненно, могут быть отнесены к данному типу. Именно на материале этих списков мы попытаемся проследить за механизмом формирования нового типа Триоди и выявить его источники. Для анализа был выбран триодный текст Акафиста Богоматери. Выбор данного текста обусловлен, прежде всего, его наличием во всех древних типах Триоди, а также разнообразием его славянских редакций, что позволяет более наглядно сопоставить их и проследить за их взаимовлиянием в славянской письменности. Так, если мы будем считать редакцией «систематическую правку текста, опирающуюся на греческий оригинал» [Момина, Шварц, 1984. С. 190], то можно выделить следующие три основные редакции Акафиста Богоматери в церковнославянской книжности до Афонской книжной справы XIV в. (см. также: [Борисова, 2016. С. 70–74]).

- Акростишная редакция, вероятно восходящая к деятельности учеников Кирилла и Мефодия и к первому переводу гимна на славянский язык. Отличительной особенностью данной редакции является воссоздание в переводе алфавитного акростиха оригинала – начальные буквы строф-икосов идут в последовательности славянской азбуки. Стремясь передать такое поэтическое средство, переводчик производит существенные изменения в структуре (порядок икосов) и тексте гимна (подробнее см.: [Борисова, 2012]). Таким образом, данная редакция имеет существенные отличия от других, вероятно более поздних. Редакция дошла до нас в поврежденном виде в трех южнославянских (болгарских и сербских) Триодах XII–XIII вв.

- Гимовская редакция, полностью дошедшая до нас исключительно в восточнославянских списках XII–XIV вв., однако, несомненно, восходящая к древнеболгарской традиции, конкретнее, к Преславльской книжной справе, произошедшей в Восточной Болгарии в середине X в. в эпоху царя Петра [Попов, 1985. С. 108–109; Темчин, 2004. С. 63–71]. В данной редакции акростих оригинала не передается, порядок икосов следует за греческим текстом.

Интересно, что существенные различия между текстами вышеуказанных редакций касаются всего гимна за исключением его трех первых икосов (икосов 1–3), где наблюдается прак-

тически дословное совпадение. Возможно, это результат более позднего взаимовлияния между редакциями (конкретнее, влияния Гимовской редакции на Акростишную).

• Хлудовская редакция (или *Орбельская редакция*, в терминологии М. Моминой [2004]), представленная исключительно в южнославянских (преимущественно болгарских) списках XIII–XIV вв. Вероятно, появилась в результате более поздней, в сравнении с Гимовской редакцией, болгарской книжной справки, возможно, также сделанной в Преславле. Сохраняя основные структурные особенности текста Акафиста Гимовской редакции, данная редакция, во-первых, основывается на греческом тексте другой традиции с существенными разночтениями с оригиналами предыдущих редакций, а во-вторых, дает более точные соответствия греческому тексту в определенных местах перевода.

Попытаемся определить, какая из вышеуказанных редакций была взята за основу рассматриваемых Триодей Евергетидского типа. Прежде всего, отметим, что сопоставление рукописей НБС 644 и НБС 645 показало их значительную близость между собой. Различия между текстами гимна сводятся к незначительным ошибкам переписчиков (в частности, пропускам отдельных слов или целых хайретизмов), в чем можно легко убедиться, сопоставив тексты данных списков произвольно выбранного фрагмента первого икоса Акафиста (табл. 1).

Таблица 1

Сопоставление текстов икоса 1* Акафиста Богоматери списков НБС 644 и НБС 645 (разночтения подчеркнуты)

НБС 644	<p>м̄ри гла̄ гд̄уриилъ с̄ н̄бс̄з̄ посланъ в̄з̄ить р̄ци б̄ци рад̄зисе и с̄ в̄спльтн̄з̄имъ г̄л̄смь <u>в̄плъ-</u> <u>щашас̄е</u> вижд̄оу те г̄и дивл̄шас̄е и сто̄яше в̄пие к̄ неи так̄ова̄а рад̄зисе е̄еже рад̄д̄ост̄ь в̄си- яет̄ь рад̄зисе е̄оже клет̄ва ичез̄дет̄ь рад̄зисе пад̄шаго а̄дама в̄стан̄ие рад̄зисе сл̄з̄ь е̄вжин̄ь из̄бавлен̄ие рад̄зисе в̄з̄исото дв̄оев̄ход̄на̄а рад̄зисе г̄лоӯвино е̄д̄вавид̄ма̄а аг̄гльск̄има в̄чима рад̄зисе т̄ако носиши нос̄еца̄го вс̄ач̄ьска̄а рад̄зисе оӯтроб̄о б̄ж̄ств̄на̄го в̄плъщ̄енӣа рад̄зисе т̄ако же в̄б̄нав̄л̄ает̄е т̄вар̄ь рад̄зисе е̄оже покл̄ан̄яем̄е т̄вор̄цоу рад̄зисе нев̄ѣст̄..</p>
НБС 645	<p>а̄г̄гль пр̄в̄д̄ст̄атель посланъ в̄з̄ить р̄ци б̄ци рад̄зисе и с̄ в̄спльтн̄имъ г̄л̄мь <u>в̄плъщ̄шас̄е</u> вижд̄оу те г̄и дивл̄шас̄е и сто̄яше в̄пие к̄ неи так̄ова̄а рад̄зисе е̄еже рад̄д̄ост̄ь в̄си- яет̄ь рад̄зисе е̄оже клет̄ва ичез̄дет̄ь рад̄зисе пад̄шаго а̄дама в̄стан̄ие рад̄зисе сл̄з̄ь е̄вжин̄ь из̄бавлен̄ие рад̄з- исе вис̄ото дв̄оев̄ход̄на̄а рад̄зисе г̄лоӯвино е̄д̄вавид̄ма аг̄гльск̄има в̄чима рад̄зисе т̄ако носиши нос̄еца̄го вс̄ач̄ьска̄а рад̄зисе <u>з̄в̄ѣздо̄ я̄в̄ляющ̄ӣа сл̄н̄це</u> рад̄зисе оӯтроб̄о б̄ж̄ств̄на̄го в̄плъщ̄енӣа рад̄зисе т̄ако же в̄б̄нав̄л̄ает̄е т̄вар̄ь рад̄зисе е̄оже покл̄ан̄яем̄е т̄вор̄цоу рад̄зисе нев̄ѣсто н̄ев̄- ѣст̄на̄а</p>

*Примечание: здесь и далее мы используем нумерацию стрóf Акафиста Богоматери, принятую в греческой традиции, т. е. сквозную нумерацию всех (и четных, и нечетных) стрóf, называемых икосами, по порядку их следования в греческом оригинале от 1 до 24. В современной церковнославянской традиции используется другая нумерация: нечетные (длинные) стрóфы сохраняют за собой название икоса и нумеруются от 1 до 12, тогда как кукулий и четные (краткие) стрóфы получают название «кондак» и нумеруются отдельно (от 1 до 13).

На основании сопоставления данных текстов можно с уверенностью утверждать, что они восходят к единому протографу и составляют закрытую традицию. Для дальнейшего анализа мы используем, прежде всего, текст списка НБС 644 по причине лучшей сохранности рукописи.

Для определения редакции, легшей в основу данного типа текста, обратим прежде всего внимание на структуру гимна. Порядок икосов обоих списков соответствует греческому оригиналу, что исключает Акростишную редакцию и ограничивает поиск Гимовской и Хлудовской редакциями. Учитывая время и южнославянский регион создания протографа списков

Евергетидского типа, логично было бы предположить, что за основу текста здесь будет взята болгарская Хлудовская редакция. Сопоставительный анализ, однако, показал несостоятельность данной гипотезы. Напротив, наибольшее сходство тексты означенных списков имеют с сохранившейся в восточнославянских списках Гимовской редакцией. Покажем это на примере икоса 5, где различия между Хлудовской и Гимовской редакциями особенно заметны (табл. 2).

Таблица 2

Сопоставление текста икоса 5 Хлудовской и Гимовской редакций со списком НБС 644

Гимовская редакция	Хлудовская редакция	НБС 644
имѡци бл̄гоприѡтна ложесна двѣце тече къ елисавефи младеньца же оноѡа абье познавѣъ тоѡа цѣлование ра- довашес играниемъ ѡако пѣ- нии взпина къ бци радзис прозвѣниѡа неочв- домѡа розьга радзис плоде бесмртнаго ст- жаниѡа радзис дѣлател дѣлаючи члвкбче радзис насадител животѡа на- шемѡа възростаючи радзис ниво прозѡбаючиѡа гобъзобаниѡа щедротъ радзис трапезо носци обилиѡа вчищение радзис ѡако цвѣтъ пицнзи растиши радзис ѡако тишинѡа дшѣ го- товиши радзис приѡтноѡе млтвѣзи кандило радзис всего мира вцѣщение радзис бие къ мртвзимъ бл̄- говоление радзис мртвзимъ къ бѡ дѣрз- новение радзис невѣсто ненеѣстнаѡа	имѡци бл̄гоприѡтна ложесна двѣце тече къ елисавефи младеньца оноѡа абье познавѣъ ꙗ цѣлованиемъ радо- вашес и играниемъ пѣми взпина бци радзис ѡрасли неведѡштѡа лозо радзис плоде бесмртнаго ст- жаниѡа радзис дѣлател дѣлаючи члвкбче радзис садител животѡа нашемѡ порождѣши радзис брѡздо прозѡбаючиѡа го- бъзно щедротъзи радзис трапезо носци обилиѡа вчищение радзис възрѡстивѣша рѡи пиц- нзи радзис прозѡвѣши животѡа нашего дрѣво радзис млтвѣзи кандило радзис всего мира вцѣщение радзис бие къ мртвзимъ бл̄го- воление радзис мртвзимъ къ бѡ дѣрзно- вение радзис невѣсто ненеѣстнаѡа	имѡци бл̄гоприѣтиѡе двѣце въ очтробѣъ тече къ елисаѡти младеньць же оноѡе абине разочмѣ иже въ неи цѣлованиемъ възра- довасе и играниемъ ѡако въ пѣни взпинаше къ бци радзисе прозвѣниѡе неочвѣдомѡа лозо радзисе плоде бесмртнаго стѣжаниѡа радзисе дѣло живота нашего соуцѣство радзисе насадителѡа живота нашего въз- растивѣши радзисе ниво прозѡбѡниѡа гобъзобаниѡе ще- дротъ радзисе трапезо носѣциѡа обилиѡе вцѣщение радзисе ѡако цвѣтъ пицнзи растиши радзисе ѡако тишинѡа дшѣмъ готовиши радзисе приѣтние млтѡи кандило радзисе всего мира вцѣщение радзисе очѣспшимъ нетлѣвниѡе радзисе кѣзѡкомъ къ бѡ дѣрзновение радзис невѣсто ненеѣстнаѡа

Легко заметить, что при наличии разночтений между редакциями список НБС 644 почти всегда следует за текстом Гимовской редакции. Однако между ним и последней также имеются существенные различия. Часть из них восходят к ошибкам переписчиков (в частности, повтор хайретизма ραδ,νισε̄ тако̄ цвѣтѣ пицнѣӣ растиши, что увеличивает общее число хайретизмов с 12 до 13). Большинство же разночтений к ошибкам переписчика не сводится и свидетельствует об открытой традиции, т. е. о влиянии греческого оригинала либо другой славянской редакции. Для выявления источника данных влияний посмотрим на основные разночтения списка НБС 644 с Гимовской редакцией по всему тексту гимна и попытаемся понять причины их появления (табл. 3).

Таблица 3

Основные разночтения списка НБС 644 с Гимовской редакцией*

Икос / стих	Греческий оригинал	Гимовская редакция	НБС 644	Причина появления разночтения
1/1	Ἄ γ γ ε λ ο ς πρωτοστάτης	аγγл̄з̄ прѣдзста- тель	м̄рӣ гл̄з̄ гавриил̄з̄	Ошибка переписчика (см. НБС 645)
1/11	βάθος δυσθεώρητον	глоубино̄ дзбови- дима̄а	глоубино̄ едбавиди- ма̄а	??
2/1	ἡ ἀγία	с̄вта̄	ч̄ста̄а	Вероятно, ошибка под влиянием последующего въ чистотѣ
3/1	ἄγνωστον	неразоумнь	разоумнь	Ошибка переписчика
4/4–5	ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασι, τοῖς θέλουσι θερίζειν σωτηρίαν	показа̄ видѣти въ- сѣм̄з̄ хоугацим̄з̄ жатӣ спсєние̄ вънег- да̄ пѣтӣ сице̄	показа̄ видѣтӣ нн̄а̄ силоӯ всѣм̄з̄ сп̄но̄ въ- питӣ сице̄	Ср. Акр. показа̄ нн̄ѣ̄ силоӯ въ- сем̄з̄ сп̄сз̄ новъ̄ пѣтӣ
5/1	Ἐχουσα θεοδόχον, ἡ Παρθένος τὴν μήτραν	имѣщӣ бл̄гопринатна̄ ложесна̄ дзвце̄	имѣщӣ бл̄гопринетие̄ дзвце̄ въ̄ оӯтровѣ̄	Ср. Акр. имѣщӣ бл̄гопринетие̄ дзв̄ въ̄ оӯтровѣ̄
5/4	ἐπιγνόν, τὸν ταύτης ἀσπασμὸν ἔχαιρε	познавъ̄ тоа̄ цѣло- ваннє̄ раддовашє̄	разоумѣ̄ иже̄ въ̄ неӣ цѣлованиєм̄ възра- довасє̄	Ср. Акр. разоумѣ̄ еже̄ въ̄ неӣ цѣлованиєм̄ възрадовасє̄
5/6	κλῆμα	розьга̄	лозо̄	Ср. Акр. лоззӣ
5/8	γεωργὸν γεωργοῦσα φιλάνθρωπον	дѣлател̄ дѣлаючӣ члвквчє̄	дѣло̄ живота̄ нашего̄ соуцѣство̄	Ср. Акр. дѣло̄ живота̄ нашего̄ соуцѣство̄
5/16	Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία	бн̄є̄ кз̄̄ мртвзим̄з̄ бл̄говоление̄	оӯсѣпшим̄з̄ нетлѣннє̄	Ср. Акр. оӯсѣпшим̄з̄ нетлѣннє̄
5/17	θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία	мртвзим̄з̄ кз̄̄ б̄с̄ дєрзновение̄	єззиком̄з̄ кз̄̄ б̄с̄ др̄зновение̄	Ср. Акр. єззиком̄з̄ кз̄̄ б̄с̄ др̄зново- вение̄
6/1	λογισμῶν ἀμφιβόλων	помзшлєннє̄ вѣрнзич̄з̄	помзшлєннє̄ ӣ мзислє̄ въ̄ сєбѣ̄ моӯдрзӣ	Ср. Акр. ӣ мзислє̄ въ̄ сєбѣ̄ моӯдрзӣ

Продолжение табл. 3

Икос / стих	Греческий оригинал	Гимовская редакция	НБС 644	Причина появления различия
6/2	ἐταράχθη	смтес	смоуцааше се	Ошибка (редактура) переписчика
6/4	καὶ κλεψίγαμον ὑπονοῶν ἄμεμπτε	бракооврад ^о ваноу помзшла прчстала	бракоу неωκ ^о рад ^о ванноу помзшла прчстала и безмоужьноу зре оукрадьшоу бракъ	Ср. Акр. безмоужьни зре оукрадьшоу бракъ реч ω прчстала
7/1	ὑμνούντων	поюца	хвалеце	Ср. Акр. хвалеце
7/5	ἐν γαστρὶ τῆς Μαρίας βοσκηθέντα	въ чревѣ маринѣ пасома иже поюце рѣца	въ оутровѣ маринѣ въспитѣна и хвалеце въпинахоу	Ср. Акр. въ оутровѣ маринѣ въспитѣна и хвалеце въпинахоу
7/10	ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται τῇ γῇ	ѣко небнаѣ рад ^о уютъ съ съ земльниими	ѣко тобою рад ^о уютсе небесниа съ земльниими	Ошибка переписчика
7/11	ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει οὐρανοῖς	ѣко земльнии ликуютъ съ вѣрьниими	ѣко земльнаѣ слик ^о ствуютъ въ твое празд ^н ство съ вѣроу	Ср. Акр. ѣко земльнаѣ слик ^о ствуютъ вѣрно
7/14	ἔρεισμα	оутврѣжение	основание	???
8/2	ἠκολούθησαν	вслѣдоваша	послѣдоваша	Ср. Акр. послѣдоваше
8/4	δι' αὐτοῦ ἡρέωνων κραταῖον ἄνακτα	тоу пзитахоу крѣпзкаго цесар	тоу питающее и ска ^о хоу крѣпка цѣрѣа	Ошибка переписчика
9/4	μορφὴν ἔλαβεν	приа зракъ	приа вбраъ	Ср. Акр. вбраъ
9/7	αὐγὴ μυστικῆς ἡμέρας	заре таинаго дъне	заре нездоходимаго дъне	Ошибка переписчика под влиянием предшествующего хайретизма
9/8	τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσασα	прельстьноу печь преставаючи	прельстни пице преставающе	Ошибка переписчика
9/9	τῆς Τριάδος τοὺς μύστας	троиц оученикзи	творца оученикзи	Ошибка переписчика
9/10	ἀπάνθρωπον	немилоствива	нечствиваго	???
9/15	φλογὸς παθῶν ἀπαλλάττουσα	ѡ пламене страсти изметаючи	пламене страсти измѣнючи	Ошибка переписчика
9/17	πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη	всѣхъ родъ веселие	рождѣши всѣхъ веселие	Ошибка переписчика
10/1	Κήρυκες θεοφόροι, γεγονότες	прповѣдъници бгоносиви взивше	проповѣдъници взивше	Ошибка переписчика
10/3	τὸν χρησμόν	пророчество	твое изволение	Ср. Акр. изволение твое
10/4	τὸν Χριστὸν ἅπασιν	хрста всѣмъ	спса всачьскимъ	Ср. Акр. хр всачьскимъ

Продолжение табл. 3

Икос / стих	Греческий оригинал	Гимовская редакция	НБС 644	Причина появления разночтения
10/ 5	ὡς ληρώδη, μὴ εἰδότα ψάλλειν	яко блдыва не вѣдоуща пѣти	безоумна и пороугана не вѣдати ни глади	Ср. Акр. јако поржгана не видзѣти ни глади
11/ 4	μὴ ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν	не трѣпце твое крѣ- пости подаша	не трѣпцее твою крѣпость падашоуо	Ошибка переписчика
11/ 11	πέτρα ἢ ποτί- σασα	камени напоивзи	море и камению напалае	Ошибка переписчика под влиянием предыдущей строки
11/ 11	τοὺς διψῶντας τὴν ζωὴν	жажюцага живота	водзи животнзи жеждоуцее	Ошибка (редактура) переписчика
11/ 15	διάκονε	слоужителю	слоужителнице	Редактура переписчика
12/ 1	τοῦ παρόντος αἰῶνος	ѡ соущаго вѣка	ѡ соуѣтнааго вѣка	Ср. Акр. ѡ соуѣтнааго вѣка
12/ 4	ἀλλ' ἐγνώσθης τούτω καὶ Θεὸς τέλειος	иъ позна сѧ емоу бгѡ сзвршенз	и приемз его позна яко бга свршена	Редактура на основе соединения данного варианта с Акр. и приемз его свршена
13/ 2	τοῖς ὑπ' αὐτοῦ γενομένοις	ѡ него взившимз	тѣмз взившимз	Ср. Акр. тѣмз взившимз
13/ 3	ἐξ ἀσπόρου βλαστῆσας γαστρος	иъ бесѣмннзиа прозвз оутровзи	иъ бесѣмннѣи оутро- взи възрасти плодь	Ср. Акр. иъз бесѣмнннзи вѣ- взи възрасте плодь
13/ 9	τῶν ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαί- νουσα	аггльское житие являюци	аггльское житие ѡкриваюце	Ошибка переписчика
13/ 11	εὐσκόφυλλον	блгосѣньнолиствьное	многосѣнно и листвь- ное	Ошибка (редактура) переписчика
13/ 12	αἰχμαλώτοις	плѣнннзимз	плѣнникомз	Ср. Акр. плѣнникомз
13/ 13	κυφοροῦσα	плодз носциа	родьши плодьносеци	Редактура на основе соединения вариантов Гим. и Акр: рождьшиа
13/ 14	δυσώπησις	оумоление	оумолителнице	Ср. Акр. молителнице
13/ 17	στοργὴ πάντα πόθον νικῶσα	любзи все желание припираюце	любви хотѣниа прѣ- взшдша	Ср. Акр. любви хотѣниа прѣ- взшдша
15/ 5	ἀκουούσης ταῦτα	слзшациа сѧ	и вси же вѣрнии слзи- шеце сие въпиемъ	Ошибка (редактура) переписчика
15/ 8	τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον ἄκουσμα	невѣрннннхъ вѣрн- ное слзшание	вѣрннннхъ изредное слзшание	Ср. Акр. вѣрннннхъ изредное слзшание
15/ 9	τῶν πιστῶν ἀναμπίβολον καύχημα	вѣрннннхъ не- невѣрнаа похваало	вѣрннннхъ извѣтнаа похваало	Ошибка переписчика – влияние предыдущей строки

Продолжение табл. 3

Икос / стих	Греческий оригинал	Гимовская редакция	НБС 644	Причина появления разночтения
15/ 10	ᾠχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν Χερουβεὶμ	носило прѣстѣе соуцаго на херовимѣ	носило прѣстѣе соуцаго на хероувимѣхъ и на серафимѣхъ	Ошибка – соединение с последующей строкой
15/ 11	οἴκημα πανάριστον τοῦ ἐπὶ τῶν Σεραφεὶμ	селение прѣславное соуцаго на серафимѣ	селение прѣславное соуцаго ба всѣхъ	Ошибка и редактура переписчика
15/ 14 – 15	δι' ἧς	ею же	еюже ради	???
15/ 17	ἐλπίς ἀγαθῶν αἰώνιων	оупѣвание блгъ вѣчнъиихъ	оупование вѣрнъимъ блговѣрнъихъ	Ошибка переписчика
16/ 1	κατεπλάγη τὸ μέγα	оудиви с велию	всновалетца велми	Ошибка переписчика
16/ 3	τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν	непристоупна во тако бга	неприкосновенна тако бга всѣхъ	Ср. Акр. неприкосновенно тако бга
17/ 1	Ρ ἢ τ ο ρ α ς πολυφθόγγους	вѣтина многогласнъи	риторомъ великое вѣщание	Ср. Акр. риторомъ великовещание
17/ 3	ἀποροῦσι γὰρ λέγειν	недомзислѣть во с глголати	не могутъ во изрещи како	Ср. Акр. не могутъ во изрещи како
17/ 5	θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν	чюдце с вѣрно възпиемъ	дивещесе възопиемъ сице	Ср. Акр. дивещесе въпиемъ сице
17/ 7	ταμεῖον	хранило	хранилище	Ошибка (редактура) переписчика
17/ 8	ἀσόφους	немоудрѣна	моудрѣна	Ошибка переписчика
17/ 9	ἀλόγους ἐλέγχουσα	бесловесьники обличающи	бесловесьники являющи	Ср. Акр. оучению слово явльшющи
17/ 10	ἐμωράνθησαν	оувдоша	оувеноуши товою	Ошибка переписчика
17/ 11	ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν μύθων ποιηταί	такъ овоуриша с башнънии творьци	такъ вбзоуроди башнънии творьце	Ошибка переписчика
17/ 12	τῶν Αθηναίων τὰς πλοκάς διασπῶσα	лфинѣискъна пленница растръзавъше	потрѣбвише идолскаа трѣвища	Ср. Акр. потанвьшаа идолскаа трѣвища
17/ 13	τῶν ἀλιέων τὰς σαγήνας πληροῦσα	рзиварьскъна мрѣжа исплзнюющи	ловцемъ съти исплзняяющи	Ср. Акр. ловцемъ съти сконъчавъши
17/ 16	ὀλκάς	кораблю	надѣжде	Ср. Акр. надежде
17/ 17	λιμὴν	тишино	пристанце	Ср. Акр. пристанице
18/ 1	ὁ τῶν ὄλων κοσμήτωρ	всѣхъ оукраситель	всѣмъ сзи творецъ	Ср. Акр. всѣмъ еси творецъ
18/ 2	αὐτεπάγγελτος ἦλθε	самообѣщаньно приде	блговѣстивзи приде	Ср. Акр. блговѣсти всъ приде

Продолжение табл. 3

Икос / стих	Греческий оригинал	Гимновская редакция	НБС 644	Причина появления разночтения
18/4	δι' ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄν- θρωπος / πρό- βατον	насъ ради яви с по насъ яко овъча	яви се яко члвкъ по- добнь намъ	Ср. Акр. явисе нас ради яко члвкъ
18/5	ὡς Θεὸς ἀκούει	да възнемъ	слышащее се да въ- споемъ	Ср. Акр. слышати
19/1	Τεῖχος εἶ τῶν παρθένων	стѣна еси двамъ	людемъ всѣмъ стена еси и двамъ	Ср. Акр. людемъ всѣмъ стена и двямъ всѣмъ
19/5	σ ο ι προσφωνεῖν διδάσας	научивъ пригласи шати сице	научи выпити сице	Ср. Акр. и сътвори выпити тебѣ
19/6	ἡ στήλη	стѣло	стлпе	Ср. Акр. стлзпе
19/13	ἡ τὸν σπορέα τῆς ἀγνείας τε- κοῦσα	сѣятел чистотъи рожьши	явителя чистотѣ по- рождаше	Ср. Акр. възснателъ
19/16	κ α λ ἡ κουροτρόφε παρθένων	добрая младопи- тательнице двамъ	красото и крьмо двямъ	Ср. Акр. красото и крьмо двамъ
19/17	ψ υ χ ῶ ν νυμφοστόλε ἀγίων	дшамъ чртоже стъин	чрьтоже спсе веи стъи дшамъ	Ошибка (редактура) перепис- чика
20/1	τῷ πλήθει	множество	прѣмножество	Ошибка (редактура) перепис- чика
20/5	ο ὕ δ ἐ ν τελοῦμεν ἄξιον ὧν δέδωκας ἡμῖν	ничтоже творце до- стоинно ихъ же далъ еси	ничтоже твореще иже къ похвалению до- стоинно	Ошибка (редактура) перепис- чика
21/1	τοῖς ἐν σκότει φανείσαν	соущимъ въ тьмѣ явльшю с	в тьмѣ видимъ яв- льшюу се	Ошибка (редактура) перепис- чика
21/4	ὁδηγεῖ	наводитъ	наставляетъ	Ср. Акр. наставляетъ
21/5	κραυγῇ δὲ τιμωμένῃ ταῦτα	зъваниемъ же чь- стимоу симъ	въсклицаниемъ почи- тающимъ симъ	Ср. Акр. възсклицаниемъ почи- тающее еж
21/11	ὅτι τὸν πολύρ- ρυτον ἀναβλύ- ζεις ποταμόν	многодбное истача- еши напоение	многое истачаеши во- дное	Ошибка (редактура) перепис- чика
21/13	χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ρῦπον	радъи с грѣха ѿмъи- вающи скверноу	радъисе яко грѣ- ховноу ѿмъиваеши скверноу радъисе покро- ве мироу шириши нбсъ	Добавление лишнего хайре- тизма в результате соедине- ния правильного варианта Гим. и ошибочного Акр: ра- дъисе покрове мироу шириши вблвкъ

Окончание табл. 3

Икос / стих	Греческий оригинал	Гимовская редакция	НБС 644	Причина появления разночтения
22/ 3-4	ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος	приде собою кз ошьдзшимз своею блгодѣтню	всхотѣвъ прити кз заблѡуждѣшимъ и своею блгдѣтню	Ср. Акр. всхотѣвъ прити кз заблѡуждѣшимъ своею блгдѣтню
22/ 5	τὸ χειρόγραφον, ἀκούει	роукописание слзишавз	роукописание грѣховное да слзишитъ	Ср. Акр. роукописание грѣховное слзишити
23/ 1	ἀνυμνοῦμέν	хвалимз	всхвалимз	Ср. Акр. всхвалѣимз
23/ 3	γαστρί	оутровоу	чрѣво	Ср. Акр. чрѣво
23/ 6	σκηνὴ τοῦ θεοῦ καὶ λόγου	сѣни бѣ и слова	сѣни бжню словоу	Ср. Акр. сѣни бжнѣ слова
23/ 7	ἀγία ἁγίων μεϊζων	стѣла стѣихз болши	прѣстѣла стѣихз болши и взишиши	Ср. Акр. (соединение с Гим.) єдина стѣихз взишиши
23/ 9	ἀδαπάνητε	нензготованое	невскоудное	Ср. Акр. невскоудѣмое
23/ 10	εὐσεβῶν	блговѣрнзимз	всєблговѣрнзимз	Ошибка (редактура) переписчика
23/ 12	τῆς ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος πύργος	црквамз недвижмзи стѣлпе	неподвижмзи цркви стѣлпе	Ошибка переписчика
23/ 13	τὸ ἀπόρθητον τεῖχος	неразоримаѣ стѣна	неразоримзи граде	Ср. Акр. непоколѣвлемзи граде и неразоримаѣ стѣно
23/ 16	χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία	свѣтоу моемоу слоужителю	свѣтоу моемоу слоужителнице и спєсєние	Ошибка переписчика (влияние след. хайретизма)
24/ 1	πανύμνητε Μήτηρ	прѣпѣтѣлѣ мѣти	всєпѣтѣлѣ прѣтѣлѣ дѣво мѣти	Ср. Акр. всєпѣтѣлѣ мѣти
24/ 5	τοὺς σοὶ βοῶντας	кз теѣѣ възпнѡцихз	кз теѣѣ с любовию възпнѡцихз	Ошибка (ментализация) переписчика

*Примечание: Акр. – акростишная редакция; Гим. – Гимовская редакция.

Анализ табл. 3 показывает, что из 96 выделенных основных разночтений причины лишь двух (1.11 и 9.10) не могут быть установлены и могли бы быть теоретически объяснены влиянием греческого оригинала гимна. С другой стороны, 36 разночтений восходит к ошибкам или редактуре (сознательным изменениям или переосмыслениям славянского протографа) переписчика, нередко совмещенным и следующим одни за другими. Причинами большинства ошибок были:

- близость написания славянских слов (в терминологии Л. Панина, «ошибки, обусловленные неверным прочтением ввиду графической и / или смысловой близости каких-либо слов» [1995. С. 164]). Два показательных примера подобных ошибок находим в двух соседних хайретизмах девятого икоса: 9/ 8 и 9/ 9. В греческом оригинале они звучат так: χαῖρε, τῆς ἀπάτης τῆν κάμινον σβέσασα, χαῖρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας φωτίζουσα. Достаточно точный

перевод Гимовской редакции: радъис прельстьноую печь преставаюци радъис троицъ оученикзи съхранъши. В списке НБС 644 возникают две ошибки, связанные с близостью слов троицъ/творца и печь/пище. В результате данные хайретизмы звучат следующим образом: радъисе прельстнзи пице поставляющее радъисе творца оученикзи съхранъши;

- влияние контекста [Там же. С. 166] (обычно соседних хайретизмов). Например, в 11/ 11 под влиянием предыдущего хайретизма χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραῶ τὸν νοητόν – радъис море потопля фарауна мзлыского – в последующем хайретизме χαῖρε, πέτρα ἡ ποτίσασα τοὺς διψῶντας τὴν ζωὴν – также появляется слово море: радъисе море и камению напаяе водъи животнзи жеждоущее.

Помимо ошибок, присутствуют и случаи сознательного изменения писцом текста протографа, названные нами редактурой. Характерным примером может служить изменение рода существительных (с мужского на женский), характеризующих Богоматерь: в 11/ 15 и 23/ 16 вместо сложителю (διάκονε) – сложителнице. Хотелось бы отметить, что ошибки не всегда можно легко отделить от сознательных изменений. В ряде случаев они происходят последовательно: ошибка писца влечет за собой редактуру последующего писца, осознающего неправильность дошедшего до него текста и пытающегося в меру своих сил и знаний восстановить правильный протограф. Так, в 15 икосе окончания двух соседних хайретизмов: χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν χειροβείμ, χαῖρε, οἴκημα πανάριστον τοῦ ἐπὶ τῶν σεραφείμ объединяются в одном хайретизме радъисе носило претое соущаго на хероувимъхъ и на серафимъхъ. Это привело и к необходимой редактуре следующего хайретизма, который теперь звучит так: радъисе селение пръславное соущаго ба въсъхъ.

Отметим, что обилие ошибочных или переосмысленных переписчиком чтений, существенно расходящихся с греческим оригиналом Акафиста, доказывает неиспользование данного оригинала при составлении текста Акафиста Триодей Евергетидского типа. Большинство расхождений между списками Евергетидских и Гимовских Триодей восходят к влиянию другого источника, а именно текста Акафиста архаичной Акростишной редакции. Варианты Акростишной редакции вставляются в текст достаточно равномерно, за исключением первых трех икосов, где вышеназванные редакции в дошедших до нас списках, как мы указывали выше, совпадали. Соединение источников происходит без обращения к греческому оригиналу произведения. В случае присутствия существенных расхождений между текстами редакций редактор-компилятор, не имея другого критерия правильности текста, либо выбирает между ними, полагаясь на свой собственный художественный вкус, либо пытается объединить оба варианта, в результате чего возникает третий компилятивный вариант. Примером такой работы редактора может быть хайретизм из 23-го икоса χαῖρε, ἀγία ἀγίων μεϊζων. Совмещая варианты Акростишной редакции радъис едина стъихъ възши и Гимовской редакции радъис стана стъихъ воши, автор протографа НБС 644 создает особое чтение радъисе пръстана стъихъ воши и възши. При этом совмещение вариантов двух редакций происходит не механически, но свидетельствует о работе славянского редактора-компилятора, пытавшегося «восстановить» истинный облик гимна и создать понятный «правильный» славянский текст. Посмотрим на механизм данного процесса, сопоставив тексты редакций – источников и получившийся в результате их компиляции текст на примере трех произвольно выбранных кратких икосов (икосов 6, 12 и 18) (табл. 4).

Как легко можно убедиться из приведенных в табл. 4 примеров, компиляция вариантов двух редакций приводит к созданию значительно более объемного текста с существенными расхождениями по сравнению с греческим оригиналом. В некоторых случаях редактор не останавливается даже перед внесением значительных структурных изменений в текст гимна; в частности, он может увеличить число хайретизмов с 12 до 13 с тем, чтобы включить оба варианта из редакций-источников, в том случае, если расхождение между ними принципиальное и не может быть сведено к единому варианту. Так, в икосе 21 вместо хайретизма χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας ἀναγοῦσα τὸν ρύπον (достаточно точный перевод Гим. радъи с гръха ѿмываючи сквърноу) Акростишная редакция содержит ошибочное либо восходящее к другому грече-

Таблица 4

Сопоставление текстов трех икосов
Акростишной и Гимовской редакций с НБС 644 *

Акростишная редакция	НБС 644	Гимовская редакция
Икос 6		
<p>БОУРОУ ВЪ СЕВЪ ИМЪЕ и МЪСЛИ ВЪ СЕВЪ МОУДРЪИ иносифъ съметше се БЕЗМОУЖЪНЫИ ЗРЕ ОУКРАДЪШОУЮ ВРАКЪ реч ѿ прѣчстѧ ОУВЪДЪВЪ же ти зачетие Ѡ ДХА СТА СОУЩА и ВЪЗЪПИИ АЛЛИАЮУТА</p>	<p>БОУРО ИМЪЕ ВЪ СЕВЪ <u>ПОМЪШИ-</u> <u>ЛЕНИЕ</u> и МЪСЛЕ ВЪ СЕВЪ МОУДРЪИ иносифъ смощааше се <u>ПРЕЖДЕ ДВОЮ ТЕ ВИДЪВЪ ѿ</u> <u>БРАКОУНЕУКРАДОВАНОУ ПО-</u> <u>МЪШАШАЕ ПРЧСТАА</u> и БЕЗ- МОУЖНОУЮ ЗРЕ <u>ОУКРАДЪШОУЮ ВРАКЪ</u> ОУВЪДЪВЪШЕ ТВОЕ ЗАЧЕТИЕ Ѡ СТАГО ДХА и ВЪЗЪПИ АЛЛИАЮУТА</p>	<p>БОУРО ВНОУТРЪ ИМЪТА <u>ПОМЪШИЛЕ-</u> <u>НИИ</u> ВЪРНЪИХЪ ЦЪЛОМЪДРЕНЪИ ИОСИФЪ СМЕС <u>ПРЕЖЕ ДВОЮ Т ВИДЪ</u> о <u>БРАКОУБРАДОВАНОУ ПОМЪШАША</u> <u>ПРЧСТАА</u> ОУВЪДЪВЪШЕ ТВОЕ ЗАЧЕТИЕ Ѡ СТАГО ДХА АЛЛИА</p>
Икос 12		
<p>ХОТѧЩОУ СЕМЕНОУ ВЪ ГРЪДЪЩѢ ВЪКЪИ ПРЪВИТИ Ѡ СОУЕТНАДОГО ВЪКА ВДАСТЬ ЕМОУ СА ІАКО МЛАДА и ПРИЕМЪ ЕГО СВРЪШЕНА ТЪМЪЖЕ ОУДИВЛЪСА НЕИЗРЕЧЕНЪИ МЪДРЕСТИ ВЪПИАШЕ АЛЛИА</p>	<p>ХОТЕЩОУ СМЕНОУ Ѡ <u>СОУЕТНА-</u> <u>ДОГО ВЪКА ПРЪСТАВИТИ СЕ Ѡ</u> <u>СОУЕТНАДОГО и Ѡ ВРЪМЕННАГО</u> ВДАСТЬ СЕ ЕМОУ ІАКО МЛА- ДЕНЬЦЪ и ПРИЕМЪ ЕГО <u>ПОЗНА</u> ІАКО <u>БГА</u> СВРЪШЕНА ТЪМЪ ОУДИВИСЕ НЕИЗРЕЧЕНЪИ МОУДРОСТИ ВЪПИЕ АЛЛИА</p>	<p>ХОТѧЩО СМЕНОУ Ѡ СОУ- ЩАГО ВЪКА <u>ПРЪСТАВИТИ СА Ѡ</u> <u>ВРЪМЕННАГО</u> ВЪДАНЪ БЫСТЬ ІАКО МЛАДЕНЬЦЪ ЕМОУ НЪ <u>ПОЗНА</u> СА ЕМОУ <u>БГЪ</u> СВРЪШЕНЪ ТЪМЪЖЕ ОУДИВИ СА ТВОЕИ НЕИЗРЕЧЕНЪИ МОУДРОСТИ ВЪПИА АЛЛИА</p>
Икос 18		
<p>СПСТИ ХОТЕ МИРА ВСЪМЪ ЕСИ ТВОРЕЦЪ и КЪ НЕМОУ БЛАГОВЪСТИ ВЪС ПРИ- ДЕ и ПАСТЪРЪ СЪИ ИСКОНИ БГЪ ІАВИ с НАСЪ РАДИ ІАКО ЧЛВКЪ ПОДОБЪНЪ НАМЪ ПРИЗЪВА ПРИДЕ СЪЪШАТИ АЛЛИА</p>	<p>СПСТИ ХОТЕ МИРЪ ВСЪМЪ СЪИ ТВОР- ЦЪ КЪ НЕМОУ <u>САМЪ ВЪЩАННО</u> <u>БЛАГОВЪСТИВЪИ</u> ПРИДЕ ПАСТЪРЪ СЪИ ИСКОНИ ІАКО БГЪ ІАВИ СЕ ІАКО ЧЛВКЪ <u>ПОДОБЪНЪ НАМЪ ПОДО-</u> <u>БЪНЪИЕ</u> ПРИЗЪВАЕ СЪЪШЕЩЕ СЕ <u>ДА ВЪСПОЕМЪ</u> АЛЛИА</p>	<p>СПСТИ ХОТ МИРА ВЪСЪХЪ ОУКРА- СИТЕЛЬ КЪ СЕМОУ <u>САМОУБЪЩАННО</u> ПРИДЕ и ПАСТОУХЪ СЪИ <u>ІАКО</u> БГЪ НАСЪ РАДИ ІАВИ С ПО НАСЪ ІАКО ОБЪЧА <u>ПОДОБНОУОУМОУ ПОДОБЪ-</u> <u>НОЕ ПРИЗЪВА ДА ВЪПИЕМЪ</u> АЛЛИА</p>

*Примечание: одной чертой подчеркнуты варианты Акростишной редакции, двойной – Гимовской.

скому протографу чтение радвие покрове мироу ширьшина ѿблакъ. Не имея возможности ни выбрать между данными вариантами, ни объединить их в один хайретизм, компилятор просто приводит их один за другим, добавляя лишний хайретизм в текст икоса: радвиее іако грѣховноую ѿмываеши скврноу радвиее покрове мироу ширши нѣсь. Итак, редактор-компилятор сербских триодей обращается с текстом достаточно свободно, не чувствуя себя связанным даже такими формальными показателями, как число хайретизмов в икосе. Эта «свобода» – еще одно свидетельство того, что греческий оригинал гимна при составлении данной версии не использовался.

Хотя за основу компиляции, и прежде всего ее структуры, была положена Гимовская редакция без акростиха, в двух случаях в икосе 17 (риторомъ великое въщание) и в икосе 19 (людемъ всемъ стѣна еси и двамъ) из Акростишной редакции заимствуются и дополнительные слова,

вставленные для создания акростиха. Эти реликты древнейшего славянского акростиха теряют всякую связь с самим акростихом и не несут в тексте теперь никакой функции. Данное заимствование можно считать еще одним косвенным свидетельством того, что к периоду составления компиляции (начало XIII в.) акростих уже окончательно вышел из арсенала риторических средств, используемых и воспринимаемых славянскими книжниками.

Подведем итог. Сопоставительный анализ текстов списков однозначно показал, что вариант Акафиста Богоматери сербских рукописей НБС 644 и НБС 645, созданный в начале XIII в. при введении в Сербской Церкви Евергетидского устава, появился путем компиляции двух славянских редакций: Гимовской, взятой за основу как структуры, так и самого текста гимна, и Акростишной. Создание компиляции происходило без использования греческого оригинала памятника, исключительно на основе двух славянских источников. Данная компиляция создавалась по иному принципу, нежели компиляция другого архаичного славянского списка – Загребской Триоди, где текст Акафиста Богоматери был составлен из двух частей: начала из Акростишной редакции и конца из Гимовской, – достаточно механически присоединенных друг к другу (подробнее о компиляции Загребской Триоди см.: [Борисова, 2012. С. 76]). Перед нами – плод творчества редактора-компилятора, результат систематической работы над славянским текстом. Сопоставив полученные нами в рамках данного исследования результаты с результатами анализа текста Великого покаянного канона Андрея Критского в Триодях Евергетидского типа [Борисова, 2015], нетрудно убедиться в том, что аналогичная редакторская работа проводилась по всему тексту Триоди постной. Интересно, что при составлении Триодей, соответствующих Евергетидскому уставу, введенному в Сербию в начале XIII в., использовалась не преобладавшая на тот момент на территории Болгарии относительно новая Хлудовская редакция, но более ранние источники – Гимовская редакция и архаичная Акростишная редакция. Именно сербская книжность стала «литературой-консервантом», донесшей до нас многие уникальные древние чтения [Турилов, 1999. С. 12–30]. Наличие «реликтов» Акростишной редакции в Триодях Евергетидского типа особенно важно, принимая во внимание низкую степень ее представленности в дошедших до нас памятниках. Таким образом, сербские Триоди XIV в. могут оказаться ценным источником для восстановления первых этапов славянской книжности. С другой стороны, полученные результаты позволяют проследить за механизмом составления новых типов литургических сборников, необходимость которых на славянской почве была вызвана введением иных богослужебных уставов, и выявить причины того многообразия традиций и чтений, которое представляла собой церковнославянская книжность на ранних этапах своей истории.

Список литературы

- Борисова Т. С.* Ранние редакции древнейшего славянского перевода Акафиста Богоматери как пример славянского акростиха // *Palaeobulgarica*. XXXVI. 2012. № 1. С. 66–79.
- Борисова Т. С.* К истории ранних редакций церковнославянского перевода Великого покаянного канона Андрея Критского: Песнь первая в древнесербской традиции // *Црквене Студије*. 2015. Т. 12. С. 475–488.
- Борисова Т. С.* Текстология церковнославянских переводов византийских гимнографических текстов по спискам Триоди постной XII–XV веков. Новосибирск, 2016. 280 с.
- Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Киев, 1890. Т. 1.
- Желтов М.* Евергетидский типикон // *Православная энциклопедия*. М., 2008. Т. 17. С. 139–143.
- Момина М. А.* Вопросы классификации славянской Триоди // *ТОДРЛ*. Л.: Наука, 1983. Т. 37. С. 25–38.
- Момина М. А.* Triodion und Pentekostarion: Nach slavischen Handschriften des 11.–14. Jahrhunderts // *M. A. Momina, N. Trunte. (Patristica Slavica. T. 11). München*, 2004. Т. 1. С. 148–149.
- Момина М. А., Шварц Е. М.* Рукописный прототип старопечатных московских Триодей XVI в. // *Древнерусская литература. Источниковедение*. Л.: Наука, 1984. С. 188–194.

Панин Л. Г. История церковнославянского языка и лингвистическая текстология. Новосибирск, 1995. 217 с.

Пентковский А. М. Студийский устав и уставы Студийской традиции // Журнал Московской патриархии. 2001. № 5. С. 69–80.

Пентковский А. М. Евергетидский монастырь и императорские монастыри в Константинополе в конце XI – начале XII века // Византийский временник. 2006. Т. 63. С. 77–87.

Попов Г. Триодни произведения на Константин Преславски. София: Изд-во Болг. Академии наук, 1985. 621 с.

Темчин С. Ю. Этапы становления славянской гимнографии (863 – около 1097 г.). Часть вторая // Славянский мир между Римом и Константинополем. М., 2004. С. 53–94.

Турилов А. А. Роль сербской традиции в сохранении древнейших памятников славянской литературы // Славянский альманах – 1998. М., 1999. С. 12–30.

Материал поступил в редколлегию 11.10.2016

T. S. Borisova

*National and Kapodistrian University of Athens
30 Panepistimiou Str., 10679, Athens, Greece*

borisova@slavstud.uoa.gr

THE AKATHIST HYMN IN THE EARLY SERBIAN TRADITION: THE INFLUENCE OF THE ACROSTIC VERSION ON THE TRIODIA OF THE «EVERGETIS» TYPE

The paper deals with one of the early traditions in the Serbian hymnography connected with the introduction of the so-called Evergetis Typicon in Serbia in the 13th century and the following correction of all the liturgical books in order to make them to correspond to the new service type. The exact mechanism of this correction which could be different not only from book to book but also from one hymnographic text to the other has not been studied yet. Specifically for the translated text it is to be found whether the correction was made with the use of the Greek origin of the text or was based only on its Slavonic versions.

Our purpose is to reveal the mechanisms of the composition of the translated hymnographic texts in the Triodion of the Evergetis type on the material of one specific hymnographic text – the Akathist hymn.

The investigation was performed on the material of 2 Serbian manuscripts of Triodia of the 14th century from the collection of the National Library of Serbia (Belgrade) (NBS 644 and NBS 645), which preserve similar text of the Akathist which surely originated from one Slavonic text. The comparative analysis of the texts of the certain hymn from two Serbian Triodia under investigation with its early Church Slavonic versions reveals that the text of the Triodion of the Evergetis type was composed without the use of the Greek origin of the text by the compilation of two early Slavonic versions: the “Gimovski” one, which was used as the main source for the structure of the hymn as well as for its text, and the Acrostic one, with its elements being regularly inserted by the redactor into the text from its beginning up to the end.

The composition of the new versions of the hymnographic text of the Akathist hymns performed due to the introduction of new Typicon in the 13th was made without the Greek origin on the basis of two Slavonic versions. The versions compiled were not the ones that dominated in the South Slavic region at this period, but the early ones, preserved in this way by the Serbian literature tradition. The creative and systematic work of the unknown Serbian redactor resulted in the text where he tries to unite the variants from different versions and to reconsider them in the context of the new text which differs to a large extent from its Byzantium origin. The redactor changes free enough the main constructive features of the text. However the acrostic was not used and the few “remains” of this rhetoric device show clearly enough that it was not appreciated in the certain period by the Slavic

scholars. Thus the Triodion of the certain type preserves the fragments of the earliest Slavonic translation of the Akathistos Hymn which have the great scientific value. On the other hand the analysis of the mechanism of the Serbian scholar work helps to understand the preferences of the Old Church Slavonic literature and to find out the reasons of the diversity of the hymnographic traditions at the early stages of its history.

Keywords: Old Serbian literature, hymnography, Akathist Hymn, Triodion.

References

Borisova T. S. Rannie redaktsii drevneishego slavyanskogo perevoda Akafista Bogomateri kak primer slavyanskogo akrostikha [Early Editions of the Oldest Slavic Translation of the Akathist to Mary Mother of God as Example of Slavic Acrostic]. *Palaeobulgarica*, XXXVI, 2012, no. 1, p. 66–79. (In Russ.)

Borisova T. S. K istorii rannikh redaktsii tserkovnoslavyanskogo perevoda Velikogo pokayannogo kanona Andreyia Kritskogo: Pesn' pervaya v drevneserbskoi traditsii [On History of Early Editions of the Church Slavonic Translation of the Great Canon of Repentance by Andrew of Crete: the First Song in Old Serbian Tradition]. *Црквене Студије (Church Studies)*, 2015, vol. 12, p. 475–488. (In Russ.)

Borisova T. S. Tekstologiya tserkovnoslavyanskikh perevodov vizantiiskikh gimnograficheskikh tekstov po spiskam Triodi postnoi XII–XV vekov [Textology of Church Slavonic Translations of Byzantine Hymnography from the Lenten Triodion of 12–15th Centuries]. Novosibirsk, 2016, 280 p. (In Russ.)

Dmitrievskii A. A. Opisanie liturgicheskikh rukopisei, khranyashchikh v bibliotekakh pravoslavnogo Vostoka [A Description of Liturgical Monuments Kept in Libraries of the Orthodox East]. Kiyv, 1890, vol. 1. (In Russ.)

Zheltoy M. Evergetidskii tipikon [Evergetis Typikon]. Pravoslavnaya entsiklopediya [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, 2008, vol. 17, p. 139–143. (In Russ.)

Momina M. A. Voprosy klassifikatsii slavyanskoi Triodi [Issues of Classification of Slavic Triodion]. *TODRL*, Leningrad, Nauka, 1983, vol. 37, p. 25–38. (In Russ.)

Momina M. A., Shwarts E. M. Rukopisnyi prototip staropechatnykh moskovskikh Triodie XVI v. [Handwritten Prototype of Old Printings of Moscow Triodions of 16th Century]. *Drevnerusskaya literatura. Istochnikovedenie [Old Russian Literature. Source Studies]*. Leningrad, Nauka, 1984, p. 188–194. (In Russ.)

Momina M. A. Triodion und Pentekostarion: Nach slavischen Handschriften des 11.–14. Jahrhunderts. *Patristica Slavica*. München, 2004, vol. 11, p. 148–149. (In Russ.)

Panin L. G. Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka i lingvisticheskaya tekstologiya [History of Church Slavonic Language and Linguistic Textology]. Novosibirsk, 1995, 217 p. (In Russ.)

Pentkovskii A. M. Studiiskii ustav i ustavy Studiiskoi traditsii [Studite Typikon and Typikons of the Studite Tradition]. *Zhurnal Moskovskoi patriarkhii [Journal of Moscow Patriarchy]*, 2001, no. 5, p. 69–80. (In Russ.)

Pentkovskii A. M. Evergetidskii monastyr' i imperatorskie monastyri v Konstantinopole v kontse XI – nachale XII veka [Evergetis Monastery and Imperial Monasteries in Constantinople in Late 11 – Early 12th Centuries]. *Vizantiiskii vremennik [Byzantine Chronicle]*, 2006, vol. 63, p. 77–87. (In Russ.)

Popov G. Triodni proizvedeniya na Konstantin Preslavski. Sofiya: Izd-vo Bolg. Akademii nauk, 1985, 621 p. (In Russ.)

Temchin S. Yu. Etapy stanovleniya slavyanskoi gimnografii (863 – okolo 1097 g.) [Stages of Evolution of Slavic Hymnography (863 – around 1097)]. Part II. Slavyanskii mir mezhdou Rimom i Konstantinopolem [Slavic World between Rome and Constantinople]. Moscow, 2004, p. 53–94. (In Russ.)

Turilov A. A. Rol' serbskoi traditsii v sokhranении drevneishikh pamyatnikov slavyanskoi literatury [Role of Serbian Tradition in Preservation of Oldest Slavic Literary Monuments]. *Slavyanskii almanakh 1998 [Slavic Almanac 1998]*. Moscow, 1999, p. 12–30. (In Russ.)